

А. А. Щербинин, Л. П. Поползина, М. В. Ворончихина

ПРЕОДОЛЕНИЕ «ОТЧУЖДЕНИЯ» (OTHERIZATION) В РАМКАХ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье говорится о роли кино в преодолении «отчуждения» студентов к иностранному языку и методике его использования в учебном процессе межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: отчуждение, идентификация, диспозиция автора, идентификация, кино-клуб, адаптация киноматериалов.

A. A. Sherbinin, L. P. Popolzina, M. V. Voronchikhina

BRIDGING THE «OTHERIZATION» IN THE LEARNING PROCESS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

The article discusses the role of cinema in overcoming the «otherization» of students to foreign language and method of its use in teaching them intercultural communication.

Keywords: otherization, identification, author's locatedness, identification, «Cinema World» Club, video adaptation.

Современная социокультурная ситуация, обусловленная глобальными интеграционными процессами, массовыми миграциями, активизацией международных связей, расширением информационного пространства, указывает на необходимость межкультурного диалога и уважения разнообразия, которые являются основополагающими элементами современных цивилизованных отношений. В начале третьего тысячелетия страны-члены ЮНЕСКО единодушно приняли Всеобщую декларацию о культурном разнообразии, которая

утверждает межкультурный диалог в качестве наилучшей гарантии мира.

Особая роль в овладении межкультурным диалогом отводится образованию. Современное образование призвано способствовать ментальной совместимости людей, уважению, принятию и пониманию различных культур, являющимся условиями движения человечества к духовной интеграции. Приоритетными целями и задачами современного образования в Российской Федерации провозглашаются: воспитание патриотов России, граждан

правового демократического государства, обладающих высокой нравственностью и проявляющих национальную и религиозную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов, формирование культуры мира и межличностных отношений.

Говоря о межкультурной коммуникации как о дисциплине, хочется привести читателя на круги своя в представлениях о том, насколько мы можем быть разными, принадлежать к одному биологическому виду, хотя здесь речь пойдет о представителях, говорящих на разных языках: русском и английском. Этой разности мы не перестаем удивляться, хотя пора бы уже привыкнуть. Начиная с юмора, шуток, вызывающих гомерический хохот у представителей одного языка и вопрос «А где же здесь смеяться?» при переводе их на другой язык, примеры могут быть найдены во всех контекстах межкультурного общения, хотя суть проблемы в том, существует ли в конечном счете разработка квалифицированных связей стратегии и принципов в условиях глобализации в мире.

Писатели формируют собственные культурные круги и таким образом используют свои умозаключения как катализаторы для читателей, руководствующихся собственным опытом познания. Примеры, представленные ими, являются иллюстрацией принципов и опытом, которые больше, чем ожидается, применяют в своих культурных контекстах, потому что их рассуждение не основано на принципе, что такие различия существуют как реальные и ощутимые для лиц, участвующих в intersубъективных и переговорных процессах (*правда, пострадавших в свое время от силовых структур и методов политического процесса*).

Суждение не может стремиться к универсальности в свете культурных различий и, следовательно, не ставит своей целью сбор экзотических примеров вербального поведения. Таких, например, как поход

президентов Медведева и Обамы (в ходе июньской встречи 2010 г.) в одну из точек фастфуда DC (федеральный округ Колумбия) за гамбургерами, любимой едой американцев, которую так любят критиковать в России, считая нездоровой пищей. И это различие в представлениях о здоровом питании настолько кардинально, что крупнейшая сеть ресторанов МакДональдс до сих пор не нашла себе места в Кемерово, одном из крупнейших городов Сибири, хотя в принципе сеть «Подорожник» в десятках точек по городу продает аналогичные продукты, называя их бутербродами.

Нельзя избежать хлестких, подчас издевательских определений отдельных объектов в ходе межкультурной коммуникации народов, столь непохожих друг на друга в своем развитии, впрочем эта язвительность (возьмем, к примеру, монологи Михаила Задорнова) может скрывать неподдельный интерес равнодушия, связанного с тревогой и ожиданием будущего. Хотя разночтения в межкультурной коммуникации могут носить и просто омонимичный характер. Например, «*Panda eats shoots and leaves*» («Панда ест побеги и листья») на слух может восприниматься как «*Панда ест, стреляет и уходит*». Эта история как раз и показывает напрасное беспокойство по поводу действий, которые в принципе невозможны, исходя из естественных особенностей объекта.

Чтобы действительно сделать это, надо будет рассмотреть процесс «*отчуждения*» (otherization), который мы представили в качестве главной проблемы межкультурной коммуникации в современном мире, иллюстрируя рассуждения примерами о простоте, с целью почувствовать себя достаточно знакомыми и достаточно уверенно, чтобы быть в состоянии описать и использовать для продвижения вперед мысли и чувства о своем коммуникативном поведении во взаимодействиях, где бы они ни были.

Примеры использования понятия «отчуждение» (*otherization*), полученные в системе поиска SEO Google:

- These are, firstly, the deeply entrenched tradition of the «**otherization**»...

- *Inaugural lecture of the Parliamentary Millennium Project*

- The other tendency, referred to earlier as the «**otherization**» of Africa, has an even longer history.

- *Inaugural lecture of the Parliamentary Millennium Project*

- Interfaith Voices, speaking about the «**otherization**» of American Muslims (October 23, 2008).

- *altmuslim*

- The «**otherization**» of any person based upon race, religion, or ethnicity has been the go-to fallback approach rather than a serious analysis of issues.

- *altmuslim*

- The «**otherization**» of Barack Hussein Obama is still McCain-Palin's primary strategy down the homestretch, and it's working, at least among the already-converted.

- *Rangelife*

- Thus the liberal left's messianization of Obama enabled and even encouraged his **otherization** by the radical right.

- *Max Blumenthal: Obama, the Fallen Messiah*

- The success of demonization and **otherization** of Muslims by American mainstream media and key political officials and observers depends on the audience's willingness to engage in hasty generalizations, which – when driven by fear – they are more prone to do.

- *The Huffington Post*, «Cynthia Boaz: Separating Church and Hate: Irrationality and Anti-Muslim Stereotyping»

- You have to be hopeful or else you can't stand any of this «**otherization**».

- *The Wall Street Journal*, «A Writer Grapples With Violence»

Использование примеров, таким образом, является следствием «*диспозиции*» (*locatedness*) авторов. Ожидается, что читатели смогут сделать обобщения на основе этих примеров, и в конце концов всегда есть приглашение для них привести свои собственные культурные представления к научно-исследовательской деятельности, способствующей преодолению разночтений.

Так «*идентификация*» (*identity*) будет изучать основные принципы торможения в связи с тем, как легко мы можем психологически увеличивать или делать значимость людей меньше, чем она есть, в процессе общения. Угол связи будет дисциплинировать наши собственные представления, если мы хотим успешно общаться. Однако тема будет действовать более глубоко на силы, которые мешают нам видеть людей такими, как они есть на самом деле. Груз ответственности за понимание самих себя ложится на «нас», а не на эссенциалистскую категорию «их».

Практическая задача межкультурной коммуникации решается через развитие навыков владения иностранным языком на занятиях по темам взаимодействия иноязычных культур. Проблемы взаимодействия языка и культур, языка и религии, православия и западного христианства обсуждаются на занятиях иностранного языка при изучении тем страноведческого характера, при знакомстве с культурой и искусством, традициями и обычаями проведения праздников как в своей стране, так и в стране изучаемого языка. Принимая во внимание специальность нашего высшего учебного заведения и задачи развития коммуникативных способностей студентов, преподаватели нашей кафедры используют разнообразные нетрадиционные формы проведения занятий, которые снимают психологический барьер, расширяют кругозор, развивают художественный вкус, формируют языковую культуру и страноведческие знания.

ведческую компетенцию, способствуют более глубокому пониманию иностранного языка.

В настоящее время студенты часто попадают под воздействие разнообразных аудио- и печатных ресурсов. Хотя прежде, чем сделать вывод об их пользе в плане развития и удовлетворения их потребностей и подготовки к коммуникации с внешним миром, преподаватель должен придерживаться поиска более мотивирующих источников.

Так, показ фильмов в классе – задача для преподавателей особо актуальная. Ежедневно они получают просьбы студентов о просмотре популярных киноисторий, а не устаревших видеоматериалов, найденных в учебных источниках и библиотеках, местных книжных магазинах, что, в конечном счете, может оказаться бессмысленным и искусственным. Так что есть необходимость адаптации учебных занятий к известным фильмам, таким как «Знакомство с родителями» или «Титаник», для выполнения требований программ, что приводит нас к новым горизонтам редактирования целей и задач, связанных с адаптацией киноматериалов к учебному процессу. В такой работе можно различить четыре стадии:

Во-первых, «Tune in» (настройтесь на) – это означает, что студенты постепенно привлекаются под руководством педагога к восприятию сюжета и его интриги, разговору с привлечением символов и установок фильма. Они могут работать на данном этапе на основе прогнозирования, деятельности мозгового штурма, с помощью спекулятивных моделей, наглядных пособий, таких как фотографии, используя словарный запас, бланки со словами и выражениями исторического характера и/или просто с помощью вопросов, связанных с основной темой.

Во-вторых, стадия «While watching» (во время просмотра) заключается в более

тщательной работе над сюжетом и персонажами. Студенты подвергаются воздействию различных форм работы, таких как решение проблем, заполняя пробелы, находя соответствия, упорядочивая события, сравнивая истинное и ложное понимание ситуаций. Основная цель на данном этапе – использование фильма для привлечения и трактовки широкого спектра идиоматических выражений, словосочетаний и сленга – всего того, с чем студенты будут сталкиваться в реальной жизни.

В-третьих, этап «After watching» (после просмотра) считается последующим тому, где фрагменты фильма используются совместно с лексическим условием, путем которого студенты вводятся в ролевую игру с частями фильма или организацию групповых дискуссий на основе моральных картин сюжета.

Кроме того, «Aftermath» (впоследствии) студентам может быть дано письменное домашнее задание в простой форме – описать любимый персонаж или на более высоком уровне – написать обзор фильма или статью на конкурс для размещения на сайте вуза, в школьный журнал и т. д. Именно на данном этапе в процессе творческой работы над материалом и решаются проблемы «отчуждения» и «погружения» в межкультурную коммуникацию.

Киноклуб «CW» («Cinema World» – мир кино) был создан решением кафедры иностранных языков КемГУКИ в начале 2008/09 учебного года на основании четырехлетнего опыта активного использования видеоматериалов на английском языке с привлечением технических возможностей и при активной поддержке кафедры фотовидеотворчества для обучения студентов вуза. Идея организации киноклуба повысила мотивацию обучения иностранному языку. Обширный репертуар фильмов позволяет привлечь всех. Каждому студенту предоставлена возможность использовать знания, полученные на заняти-

ях, аудирование и письменную речь, закрепить лексику, участвовать в устных формах общения. Эта новая форма работы близка им, понятна и вызывает желание адаптировать материал фильма в своих сочинениях.

Так фильм «Принц и я» режиссера Марты Кулидж о праздновании Дня благодарения в семье простого фермера способствует пониманию значения уже знакомых студентам атрибутов праздника: сердечек, стенгазет с изречениями о любви, дружбе, благодарности. По инициативе студентов организуется доставка посланий «почтальонами» адресатам. И сама тема близка молодежи, так как этот праздник связан с ожиданием весны, благополучия, радости, любви, жизнеутверждением и уважительным отношением людей друг к другу. Поскольку праздник, принятый в Америке, по сути является христианским, студенты в своих проектах отражают тот факт, что у нас на Руси в православии уже много веков существует близкий по духу праздник – День супружеского счастья или День Петра и Февронии, отмечаемый 8 июля, когда Муромские чудотворцы, благоверные князь и княгиня, открывают миру одну из тайн русской святости.

После просмотра фильма «Рождество с неудачниками» режиссера Джо Рота студенты создали буклеты, в которых записали фразы, идиомы, религиозные термины и названия составляющих компонентов праздника. В них был отражен смысл проведения и образы Рождества в западном христианстве и Рождества Христова в православии. Студенты конкретизируют даты и обряды проведения религиозных праздников, обобщают и сравнивают подходы к подготовке, способы их проведения, использование традиционных блюд, вручение подарков. Таким образом, фильм о Рождестве через художественный образ, музыку, пение способствует познанию культуры западного христианства и благоприятно влияет на духовное и нравственное осмысление студентами фундамен-

тальной роли православной церкви в великой русской культуре: храмовой архитектуре, иконописи, древней рукописи, декоративно-прикладном искусстве и ремесле.

Просмотр фильма «Иисус Христос – суперзвезда» на музыку Э. Л. Уэббера и стихи Тима Райса позволяет студентам именно нашего вуза с профессиональной точки зрения судить о музыкальном и сценарном достоинствах рок-оперы и осмыслить тысячелетние духовные искания человечества, логику религии через высказывания Иисуса Христа и других героев. По поводу увиденного студенты пишут сочинения со своими размышлениями о вечных символах христианства – мире, любви, красоте.

В фильме «Стена» режиссера Алана Паркера на музыку Роджера Уотерса представлена жизнь и творчество популярной британской группы «Пинк Флойд» через звездный образ музыканта по имени Пинк (исполнитель Боб Гелдоф), который вызвал живой интерес к информационному материалу, исполнению песен, художественному и техническому мастерству аккомпанемента, реквизиту и костюмам исполнителей. На просмотре фильма, посвященном 30-летию выхода альбома «Стена», студенты РГППИ сделали предварительную презентацию, рассказав об истории создания альбома и фильма по его мотивам, а позднее зрители выразили свои впечатления в обсуждении. Используя систему информационного поиска, студенты сравнивают творческий подход и саму группу «Пинк Флойд» с другими музыкальными коллективами: «Битлз», «Роллинг Стоунз» и др., делают сообщения о деталях жизни и творчестве исполнителей.

Такие занятия киноклуба являются практикой межкультурной коммуникации, и это особенно важно в свете понимания того, что в основе языковых структур ле-

жат явления социокультурные. Лексика, фразеологизмы, речевой этикет, песни, поэзия, музыка отражают культурный мир Британии, США и других стран. Фильмы ориентированы на следующие реалии: бытовую культуру, связанную с обычаями англоязычных стран проведения праздников, фестивалей, спортивных зрелищ, традиции, ассоциируемые с определенными церемониями, повседневным поведением, привычками, характером образа жизни.

Таким образом, задачи обучения иностранному языку как средству общения связаны с изучением жизни общества и культурной жизни страны, так как язык не существует вне культуры, вне образа жизни, вне национального характера и менталитета народа.

Большинство фильмов, предлагаемых для просмотра, созданы на киностудиях США и Великобритании. Учитывая специфику лингвострановедческих реалий американского варианта английского языка, студенты становятся активными пользователями медиаресурсов, они обращаются к справочно-информационным

и учебно-методическим источникам. У них есть возможность проследить функциональные расхождения в использовании лексики, разницу в написании слов и употреблении грамматических структур. Создаваемые студентами проекты отличаются оригинальностью, свидетельствуют об их эрудиции, позволяют проявить творческие способности, углубить познания в сфере будущей профессиональной деятельности. Студенты отмечают темы популярных фильмов, связанных с киноиндустрией, творчеством известных актеров, режиссеров, сценаристов и использованием классической и оригинальной музыки в современном кинотворчестве. Взаимодействие со студентами кафедры фотовидеотворчества позволяет создавать материал для сайтов о творческих страницах студенческой жизни.

Творчество: сочинения, проекты и презентации на сайтах по итогам просмотра фильмов – является важным обучающим, развивающим и мотивационным фактором в практике иностранного языка в современном информационном пространстве.

Список литературы

1. Christmas with the Kranks (director: Joe Roth; writer: John Grisham (story)) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.imdb.com/title/tt0388419/>
2. Prince & Me (director: Martha Coolidge; writers: Mark Amin (story) and Katherine Fugate (story)) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.imdb.com/title/tt0337697/>
3. Jesus Christ Superstar (director: Norman Jewison; writers: Andrew Lloyd Webber and Tim Rice (libretto)) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.imdb.com/title/tt0070239/>
4. Pink Floyd: the Wall (director: Alan Parker; writer: Roger Waters (words and music)) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.imdb.com/title/tt0084503/>
5. Религиозность в современной России и православие: библиографический список / сост. Л. Ю. Шлихтемайер, И. А. Григорьева, В. П. Кашина, И. А. Кашеева. – Кемерово: НБ КемГАКИ, 2003. – 15 с.
6. Туев В. В. Феномен английского клуба. – М.: МГУК, 1997.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
8. Holliday A., Hyde M., Kullman J. Intercultural Communication. An advanced Resource Book. Routledge, NY, 2004. – 250 с.